

# KISEBB KÖZLEMÉNYEK

## Históriás ének Bocskay Istvánról.

A Zichy-család zseli levéltárának, — mely eddig is oly gazdag tárháza volt irodalmunk multjának, — egy erősen rongált verskézirat töredékéhez jutottam boldogult Jakubovich Emil levéltári igazgató szívességéből. A kézirat 28, ívrét nagyságú lapból áll, melyen alapos nyomot hagytak az idők.

A históriás ének egy összefüggő eseménysorozatot tárgyal: Bocskay István erdélyi fejedelem dicsőséges életét az álmosdi ütközettől (1604) tragikus haláláig. A Tinódi-féle krónikás hűségével mondja el a történelem közismert eseményeit s azokhoz alig fűz valamit, legfeljebb egy-két eseményen módosít. A kézirat annyira megrongálódott, hogy közlése is csak töredékesnek mondható. Égés és rothadás nyomai fedezhetők fel rajta. Sorsáról semmi közelebit nem tudunk, sem azt, hogy miképen került Erdélyből, — ahol a megírás helyét kell kétségtelenül keresnünk, — a felvidéki Zsélyre, sem pedig azt a még érdekesebb kérdést nem tudjuk megnyugtatóan megoldani, ki írhatta, ki volt a szerzője? Ha Bocskay közvetlen környezetében keressük a szerzőt, akkor Czobor Mihályra, a *Chariklia* első magyar feldolgozójának személyére, esik tekintetünk, mint aki az egyetlen költő volt a fejedelem udvarában. Erre enged következtetni az is, hogy a históriás énekben Czobor többször is szerepel, viszont a versfők titka megfejthetetlen marad. Az ének, feltevésünk szerint, három részből állhatott; ezekből csak az utolsó, a harmadik maradt a legteljesebben ránk. A históriás ének szereplői mind közismert nagy férfiai voltak a XVI. századnak, közöttük a legnagyobb, a főhős: Bocskay. Az ő egyénisége van legjellegzetesebb vonásokkal kidomborítva, különösen egyes hadi taktikájára világít rá az ismeretlen szerző élesen. Jelentősége, hogy ez az utolsó históriás ének, amelyben országos érdekű esemény van feldolgozva. Stílusa köznyelvi, s érdekes, hogy az e-ző és ő-ző nyelvjárás keverékének tekinthető, ami egyúttal Czobor Mihály szerzőségét is erősen támogatja, aki tudvalevőleg nem volt erdélyi származású.

A históriás ének csonkán is jelentős irodalomtörténeti alkotás: Bocskay István életének és korának egyetlen korabeli költői emléke. Jelentős azonkívül művelődéstörténeti szempontból is, öltözeteinek és a Bocskay koronájának színes, pazar leírásával, úgyszintén a korabeli szokások és erkölcsök szemléletes megjelenítésével. Verselése eléggé döcögő, de bizonyos leírásbeli alakító készséget nem lehet szerzőjétől megtagadni. Milyen érdekesen írja le Bocskaynak a töröktől való megkoronázását, a résztvevők alapos és hű bemutatását adva, vagy az ének legértékesebb részében milyen eleven szemléletességgel tárja fel a fejedelem utolsó napjait, szörnyű halálát és temetésének regénybe illő színességét.

Itt közöljük az eredeti szöveghez betűhíven a Bocskayról szóló éneket, 25. lapjának facsimiléjével, ahol éppen a datálása található. Az egész Bocskay-ének Erdély történetéből veszi tárgyát, annak legérdekesebb szeletét dolgozza fel. Erdélyi színekben gazdag nyelvi, irodalmi kincse a magyar XVI—XVII. századfordulónak.

Nemetek Jüvessét ur fj érti vala,  
 az Vitézeknek Hirre atta vala  
 minden felöl nép vgan reja füt vala  
 gültön gül tabora sokasül vala  
 Kassa felöl Jacab János<sup>1</sup> jü dobolüa álla  
 sep taraskokat vontattatnak alla  
 bockaj Istüant ök keresik vala  
 pec<sup>2</sup> hadaüal ösüe sallottak vala  
 Magjar Vitezek mind kesen walának  
 egj akaratüal (ök) el Jndülanak  
 ..... ozd ..... nemetek valanak  
 ..... salongüa villagnak  
 ..... alülagnak  
 ..... allat kjaltanak  
 ..... el cüdalkozanak  
 ..... marjat kjaltanak  
 ..... wüüanak  
 ..... el Hullanak  
 ..... datanak  
 mingjart nemetek romlani foganak.  
 Sörniü Halalt ot nagj sokan vallanak  
 es fogsagra bennék sokan Jütanak  
 pec<sup>3</sup> Jánosüal vr fiak Hozatanak  
 magjar vitezek örömben walanak  
 . . . asoknakis nagj sepen vot vala  
 . . . sa eperies bartfa szeben vala  
 . . . varossanakis leüel szol wala  
 kiknek kigjelmet az casarnak ajanlja  
 [vala.

Hajdü witezek azzok kojeül valanak  
 kiket hül ernék esketnek hodoltatnak  
 mindent bockaj samara esketnek  
 nimet partossokat ölnék fosztnak  
 [emesztnék

Az casarnak is Irra kigjelmes vala  
 fogadassat az magjarhoz io . . .  
 lattiük orsagünknak uio . . .  
 ki legj nagjob hitben . . .

Ennis ajanlom kegjelmes . . .  
 hozzatok valo jo akarat . . .  
 az ur isten kj vezerlj . . .  
 holtomig nektek ajanlom . . .

Varasok ezzekrül tanacko . . .  
 niomorült allapottiök . . .  
 az vr fjuak nagj io walast Jranak  
 Istennek ezzekrül halat adanak  
 Minden fele var megjeknek Jrata  
 kegjelmes voltat az casarnak ajanlja  
 . . . föv ürunkban vket megj tarttja  
 . . . az casar ur kevannia  
 Jo akaratüal feienkent valanak

<sup>1</sup> Belgiojoso Barbieno Jakab János. <sup>2</sup> Petz János, császári ezredes.

urrak közzül kik egj tanacon voltak  
 mert nemel nemet miat бүt es sok kart  
 [vallottak

josagok püstült es nagj summat attack  
 Bockaj Istüan fejedelem wala.

Illes Hazj<sup>1</sup> vitez nari pal<sup>2</sup> vala  
 Homonnaj balint Homonnaj görgj<sup>3</sup> vala  
 magoci ferenc cakj istüan<sup>4</sup> vala  
 Az nagj sagos batori istüan<sup>5</sup> wala  
 ki nagj cendessegben ciak halgat vala  
 mert az orsag H. . . s biraiä vala  
 casar pecetj ladajaban alj vala.

Batorj Gabriel<sup>7</sup> Rakolcj Szidmond<sup>8</sup> vala  
 giüla fj laslo<sup>9</sup> Rakolcj laios<sup>10</sup> vala  
 preni i . . . preni gjörg<sup>11</sup> vala  
 preni . . . az melik pal<sup>12</sup> üala  
 Köztük kataj . . . kj lüt hozot vala  
 Job ez vilagra ne sületet volna  
 cancellariüs urünk titkossa wala  
 ki miat vegreis essek halala.

Casar caüsi azzonban jütanak  
 kences Kassaban kiket bocatanak  
 nagj szept öltözöt Jancarok valanak  
 casar ajandekiaüal be szallanak  
 Erdelj vajdanak bockait mondgjak  
 magjar orsag kirallianak.  
 bockaj királnak mondjak . . .

Rendet aluan . . . . .  
 Az bötkös basa egri basa vala  
 casar kencebül mind ur fjak vala  
 allaüalokat kapalni küld vala  
 dengelegj mihalj mellette (?) vala  
 Casar saüaüal v azt mondgja vala  
 Ha valahonnet ellenseg tamadna  
 kegjelmes uram mig feiün fen allana  
 budaj tomosüarj egri basa nem hadna.

Pencet hatalmas casar nem kemellj  
 neki segjceget melled . . . . .  
 mert az magjar nemzetet nagjon szeretj  
 hiüsegedet tüled jo neüre vesi  
 Tistesegüel ajandekot el veüek  
 feüdelmünküel . . . . wrrak megj  
 [köszönek

nagj hiüsegeket ez mellet Jgjrek . . .  
 casar köuetj azt Jo neüen w . . . . .  
 Ezek wtan sok . . . . .  
 Isten gözni be Jrni mind mj, . . . . .  
 Dünan tül es Jnnet mind mi essek  
 mit megj erttettem azrül emlekezzünk

<sup>1</sup> Illésházy István. <sup>2</sup> Nyáry Pál. <sup>3</sup> Homonnai Bálint és György. <sup>4</sup> Mágócsy Ferenc. <sup>5</sup> Csáky István. <sup>6</sup> Báthori István. <sup>7</sup> Báthori Gábor. <sup>8</sup> Rákóczi Zsigmond. <sup>9</sup> Gyulafi Ászló. <sup>10</sup> Rákóczi Lajos. <sup>11</sup> Perényi György. <sup>12</sup> Melith Pál.

Ezzen közben nemetek késültenek  
 basta<sup>1</sup> görgüel sokan gjülekeztenek  
 borsod var megjeben fesket vertenek  
 magjarokual megj wjni igekeznek  
 Balaz<sup>1</sup> ot ciak gorsan gonossül iara  
 vak merőseg ot nekj nem hasnala,  
 mast bokornak velne az viadalba  
 ellenségtül félj mind végjg az viadalba,  
 Sok io segjn legint balaz ot veste,  
 ü magais fogsagban essek weze  
 bizodalmat ezzel nemetnek szerze  
 ez hir halüan töb nemet gjüle ösue,

### Següitür Tercia pars

Immar ercük wrünnak indülattiat  
 hadaüal kassabül w ki szallassat  
 nemet balaznak halla nagj romllassat,  
 siecegüel visi wala szep hadat,  
 Hirtelensegüel az hir iutot wala  
 ciak magoci ferenc wrünnak wala  
 masik vr fj Homonnaj görgj wala  
 ki köuecsegben iar kj taüol wala  
 Sok io leginnel az nagj albert wala,  
 segnei miklos jo legjneküel wala  
 secj gorgj gjalogjok hadaüal wala  
 homonnaj balintis taüol wala,  
 Gestel körnül Homonninak szep hada  
 uranak Indülattiat hallia wala  
 edelin fele imar Wrünnak wala  
 basta gjorgis hozza nem messe wala  
 Sok Jambor vitez ember harcon wese  
 nemet magjar löues miat epede  
 vegre magjar vitez fütni erede  
 kit az nemet vyl nem vön essebe  
 Eylis had mind menten megjen wala  
 feiedelmünk megj azt nem tüdgja wala  
 posta abraham megj mondotta wala  
 kegjelmes vrram hadad füt azt mondgia.  
 Derék sereg az kj wrünnak wala  
 seregben alj mint ha vini akarna  
 egj nagj ködöt Isten tamastot wala  
 kitül nemet keües magjart nem lattja  
 Az savon tül basta hadaüal wala  
 torka sakattaban kialttja wala  
 tistessege vestet arülo volna  
 az ki az savon ma altal gazolna,  
 Ilj az Istennek, nagj gond viselesse  
 kit az ember remelnie sem velne  
 bastia vely dandart es wrünnak serege  
 feltj vtto minden hadat ot vestje,

<sup>1</sup> Bástya György.

<sup>1</sup> Németh Balázs, hajdukapitány.

Megjs igen füt Hajdüsag feleben  
 Homonnai balintnak hir lün ezben  
 siet vrra vttan nagj sietsegben  
 megj segite sep hadaual Igeben  
 Lippaj balaz körnül kezde Jarni  
 titkon leüleüel gjakran erteti  
 az kengjelt felen akaria niomatnj  
 sok igjret vegre megj kezde gjözni  
 Bastanak az erdeli vaidasagot  
 holta napig igjrik urasagot  
 hogj ha megj vethetj az magjarokat,  
 tegje rabba mind az partos wrakot,  
 Le vagassa nemessegüel wrakot,  
 porra tegje mind az eges orsagot  
 lipainak vys igjri vajdasagot  
 haidüsagnak nemessek josagokot,  
 Az segin parastcagot ne bantanak  
 de az nemesseget mindenüt vagnak  
 nagj warvrrak kü varat hadnagjoknak  
 ciak hajdüsag wrünnak kezben adnak  
 Halla basta lippainak kes voltat  
 bannia hajdusag nem fogadgja szaiat:  
 wrünnak magjar tarttia fogadassat  
 az hir halüan fellieb sallita hadat  
 Kassaban wrunk ismeg haza tere,  
 Istennek halat ada gjülest hirdete  
 orsag iaüarül minden jot wegezne  
 patakra Indüla wrunk ezt el vegezüe  
 Hadaüal basta görgj alla indüla  
 kassanal tegla vető . . . szalla.  
 Miskere ellessel basta be szalla  
 masodik napon ismeg göncön hala  
 jüta santora azkor megj ot hala  
 negjedik napon ü tokajban Jüta  
 Rüber görgj wala ot capitansagban  
 ki bastat lata olj nagj vigasagban,  
 de nem mülata basta görgj tokajban  
 biztatá rübert megj sabadjtásban  
 Egj nihan nemetet basta ot hagja  
 ellest Jgen sokat vk nem haghata  
 mert minden fele nagj sükses wala  
 kerestürban ü halassa let wala,  
 Lykara v mas nap hajnalban mene  
 patak varat w el kerülte wala  
 az mondota hegy allol el ment wala  
 de mindenüt eggetüe megjen wala  
 Vyhelben szalla es megj fütta wala  
 borsiban hogj sok gjalog hajdü volna  
 Szeleméri miklósnak<sup>1</sup> udüarába  
 gorsaságüal rajok mentenek wala  
 Por hajdüsag felnie nem tüd wala

<sup>1</sup> Zeleméry Miklós.

mert az tobzodasnak estenek vala  
nemet közel volna nem tüdgya vala  
ciak siüalkodast kezde hallania  
Hazakat kezdek mingiart gjütania,  
por had az tűz allol kezde fütνια  
szoloskey (?) . . . . . tartania  
lővik va . . . . . akazzak vala  
Bastat eperiesben varas bocata,  
Hitit fogadassat ot hatra hagia  
eggjk resset hadanak sarosra bocata  
sebes kellemesre<sup>1</sup> tőbit szallita,  
Egetessel basta jüs megjen vala  
falüket varassokat eget vala  
minden rendeket öillet vagat vala  
Düselmentnek minden rendet mond vala  
Nagy kart tül eperies ezzel ez orsagban  
jelesben ez harom fü var megieben  
Sarosban türocban es az gömörben  
hogj salast adal bastanak eperiesben  
Terebesbül vrünk meg indült wala  
vasar heljre onnet nepeüel jüta  
onnet garamban ismeg jütöt vala  
Vyhelben jüta onnet patakban szalla  
Saros patakban nem sokat mülata  
serencre jüta ottis nem mülata  
onnet kassara fel sietet vala  
lippaj ellenben igen güla  
Negj ezzer magauäl balaz indüla  
lovon menni v ot senkit nem hagia  
gialog forgodast gorsabnak gondola,  
Tüdgya nemetet hazban topastollja  
Jütanak az witezek ejfel korban  
el lepek falüket siüalkodasban  
fel sebestis fel gjütak vk azonban  
nagy sebes fel sebes . . . . . nagj langban  
Hire lün ezben eperiest bastanak  
jol hallia szolassat magjar püskaknak  
bannia nem izzenhet sarost valoknak  
magjarok is egesség fele ballagnak  
Eöreöm mondok urunkhoz be jütanak  
neresegen feienkent vigadanak  
fü fü vitezek ajandekoztatanak  
lippai balazuäl nagj vigan laknak  
El hiüe balaz magat dolgaiban  
v akar fü lönni minden dologban  
halgat vrünk ciak nagj jamborsagaban  
tür ideig balaznak nagj sok dolgokban,  
Ez Idő közt vrünk kassaban vala  
külömb külömb dolgokat igazgata  
balaz dolgat elmeiben forgattja  
It kette sakada balaznak torka,

<sup>1</sup> Helység Sárosmegyében

Kar lün balaznak magat jg vestni  
tökelletlenség eot jm mere visy  
ellet es tistesseget mint vesti  
jg iar az kj magat hamar el hisi  
Casartül az köüet jüs megjen vala  
bötöks basa gjakran ot forog vala  
koronat casar megj igitte vala  
Rakos mezeirre hivattiak vala  
Illes Hazj Jstüan vrünkal wala  
köüetsegben kj sokat faradoza  
niari palüal nagj sok münkaik wala  
kiert vket az . . . . . megj aldgya  
Sok jo vitezek vrünkal valanak  
loüag gjalog santalanon valanak  
nagj vigan jarnak mert vk nem  
[koplalnak  
nagj gazdag tabora vagjon vrünknak  
Vezer basa satorat fel voniatta  
az basaküal tanacca azzon vala  
minemü szep tistessegüel fogadgya  
az koronat szep modgjauäl megj adgya  
Török tabor az Rakosnak mezeien  
sep öltözet gazdagsagüal kesülüen  
magjar hadis eljüta szep rendüel jüüen  
Cüdallia az pogansag annin leüen  
Mondgjak vala közüttök ezt beselüen  
egj magjar sem holt volt, megj vadnak  
[elüen  
cüdalkoznak seregek öltözettien  
sok embernek feidelmünküel leüen  
Vrraknak vrrünk azt megj hatta vala  
jó hadnagjoknak azt parancoltattja,  
vigjazatban minden fele rend volna  
mert calatcagoktül igen tart vala  
Parancolüan nekjk megj hatta vala  
hogj ha latnak török ha mit akarna  
homonnaj balintra bizta vala  
hogj halalig minden kezen megj halna  
Vrünk is sep satorat fel voniatta  
vrrak satorral . . . . . körel voniatta  
vezer basa nagj igen varia vala  
nagj szep tistessegüel . . . vala  
. . . . . sinü köueküel raküa  
kik nagj . . . . . vala  
Regen sa . . . . . kiraljnak wittek vala  
sekies sandornak mind arran vala  
Garadiccis mind draga kü vala  
Jriak tiz fele draga kü volt volna  
korona teteieben draga smaragdüs volna  
draga hosszü göngj semeküel megj raküa  
Arran koporsoban<sup>1</sup> temettet wolt  
koporsoia draga kanbürkülüis wolt

<sup>1</sup> A XVI. században még láda színönimája is van

sapil gemant köüel oldala rakot volt  
 sötetcegben fenlő wjlagosság wolt  
 Emlekezetert ezt ciak szamlalom  
 hogj penig ilj gazdag volt nem cüdalom  
 ez vilag öüe volt rüla azt hallom  
 kar nagj lesen ha menjorsagban nem  
 [latom]

Sekeben wrünk satorban wlj wala  
 tistessegüel hozzaja mentek wala  
 az koronat vk be mütattak wala  
 tistessegüel vrraküal fogatta wala  
 Casar szaüaüal nagj szepen megj aldak  
 magjar vr fiak az koronat mar tarttjak  
 az vezerüel wrünk feieben adak  
 magjar orsag kjrallianak kijaltak  
 Casar hada Rendüel talpon alj wala  
 magjar orsag hadais rendet alj wala  
 mert az törökis magjartül fel wala  
 magjarokis v tülök . . . nak wala  
 Nagj sep aldassal megj aldottak wala  
 minden rend . . . . . wigadnak wala  
 Delliest wgj mint az ebed w . . . la  
 Rakos mezeien az taborban w . . .  
 egj arranj pohar Düna vizen . . .  
 feiedelmünk rajok kösönt . . .

Harman az feieben megj ittak wala  
 halakat az istennek attak wala  
 vttokat nekik megj aldotta wala  
 haza menetelekettis megj aldgia  
 Koronazasa hogj megj lün wrünknak  
 jó emlekezetü bockaj Istvannak  
 ki mondatek magjarok kiralianak  
 moldüa haüasselve erdelnek vranak  
 Istennek kegjelme vgj igazgasa  
 feienkent nagj bekesegeüel megj hoza  
 eges kerestjenseg az Jstent alda  
 kerek hogj elletetis hossabitna :  
 Kences kassaba korponarül iüta  
 sok köüetek hozza erkeztek wala  
 nemet lengjel erdelj körül wala  
 mint feiedelem tistessegüel valast ad  
 [wala]

Semmi keüelseg w benne nem wala  
 feiedelem modgjara magat tarttja wala  
 noha mindennek jo nem lehet wala  
 joküal magat wh szerettetj wala,  
 Ket predicatora nekie wala  
 alj vincj<sup>1</sup> peter es czeglédi jános<sup>2</sup> wala  
 kiküel az vr istent diciri wala  
 kicin es nagj

Hajdüsag miat olj nagj büüa wala  
 samtalan sok panast . . . wala

<sup>1</sup> Alvinczy Péter, <sup>2</sup> Czeglédy János.

sep saüaüal mindent . . .  
 mert örömet nekjek . . .  
 az kik . . . . . tül hadakoznak wala  
 Redej . . . . . (n)emetj gergelj wala  
 Hüis . . . es . . . . . hajdü hozzaiok halgat  
 [wala]

Poson kore . . . wk hadakoznak wala  
 szep hazakban Imar ferkeztek wala  
 ersek er . . . . labok allat alj wala  
 Jgekeznek . . . igoz hajtania  
 Feiedelmünknek giakran irnak wala  
 segicceget hogj melleiek bocatna  
 gjakorta allata jargalnak wala  
 nemetek ellesset el fogtak wala  
 Vrrakat wrünk giakran kerü wala  
 Jo kedüe közzülök az kinek volna,  
 segiccegeüel hozzaiok bocattja  
 hisi istent aztis kezehez adgia,  
 Jambor vr finak hiüsegere bizak  
 Homonnaj balintot ra walastak  
 attjanakis jó witez woltat tüdgjak  
 s mindenben rajta Isten aldassat lattiak

Segitcegere az vr istent hiüa  
 Josa deiak hadnagiat w szolita  
 szep algiüt wrünknak ki voniata  
 löüagiat gjalogiat el indjtata  
 Nagj örömök lün mind az vitezeknek  
 hogj jüesset ertek kiralj seregenek  
 törökökös algjükiäl erkezenek  
 örömökben mind allatt jüöltenek  
 Jancarokes sancot haniatnak . . .  
 kibel sok goliobist be szori . . .  
 de az varbüel nag löüest . . . (v) ala  
 sok magjar török miattok (elpusztult  
 [wa] la  
 Hid alla ket nagj algjü szolgál (lt) . . .  
 [(wala)]

kj vitezekben nagj kart (tett) wala  
 sok török alla medelet . . . wala,  
 sancot sieten kapühoz vittek wala  
 Sok jo szegin legin vrez ot . . .  
 vitez hadnagjoküal forgodik wala  
 ki mint esset en be tündnam Jrnia  
 dolgokat ha megj tüdnak mondania,  
 Sümmaia az fizesse megj az isten  
 atgia szent orsagat nekik az isten  
 ki megj marat eltesse az vr isten  
 sok Jaüaüal aldgia meg az szent isten  
 Ket ostromon sok jambor witez wese  
 harmadik ostromhoz minden kesüle  
 torok magjar Jesust allat iüölte  
 rettenetes keppen megj nekj mene  
 Törökös magjar vitezkedik wala

egj serecen szaslo tarto vala  
 vitez modra az fokra fel ment vala  
 török szaslot fokon lobogtat vala  
 Serjekednek vitezek forgolodnak  
 vttanna az fokra nagy sokan hagnak.  
 de nemetekis belől forgolodnak  
 nagy sok artalmokat niakokban hannak  
 Sok J..... k ostromon vesenek  
 hadnag..... nagy andras löües miat  
 sok teste..... fergek megj ottek  
 mert..... erette nem mehettek  
 Az sok test..... lón ot szelel feküt  
 az per estet... ötte ciak mezőt  
 szolot..... tüle nem lehetöt  
 feiet..... a sirt vgj götrödöt  
 Tortint le..... ragadni akartak  
 tarsokat ot hadnia nem akartak  
 Ha tekintetek magokis ot hattak  
 mert az sürü lovast megj nem alljattak  
 Az nagy heusegben meg epettek vala  
 mind az ket fel Jgen megj farat vala  
 varban ellessekis keüsselt vala  
 var üüiasnak mar nolcüan napia vala  
 Hirre varat vr fj keretj vala  
 ne vesztének magokat Jntj vala  
 mert ha ostrommal haz kezekhez jütna  
 vitezek miat halalok fordülna  
 Magokat gondolak szot kj adanak  
 tisztessgeessen ha el bocattatnak  
 marhaioktül ha megj nem fostatnak  
 magyarok hitre hazat meg adnak  
 Jambor urred Illies Hazit keüianniak  
 hitökre hogj kozigben be bocatnak  
 Jo vegezés uttan megj kj bocattjak  
 Jo ok allat az varatis megj adgjak  
 Ez dologrül urred tanackozanak  
 postan vrunk... .. ezben hirt adanak  
 egj akarattül..... (min)d ra allanak  
 köz..... hazira bizanak  
 Ruhaiat az vr fj el ve.....  
 nagy batorsagüal magat....  
 az varban hogj ü magat..... tna  
 Jm melj serencere üt maga  
 Taboranak szep rend tartassa  
 estüie regüel iesust kialt...  
 az orsag zasloiat fen tar..... la  
 szaslo tarto pankotaj Janos.... la  
 Minde nap az istent dicirik (vala)  
 Jambor predjator Vince Pál vala  
 koniorgest estüie holiäl tesnek vala  
 segjceget istennek kerik vala,  
 Az koniorgest Hogj el vegeztek vala

nagy sötetben arrökban mennek wala  
 tornaj tamas az ur fjual vala  
 Josa deak Omani Janos vala,  
 Az vizen hogj altal gazoltak wala  
 az palank likan be büttak vala  
 az wrfi magat fel voniatta vala  
 az vrain ot marattnak vala  
 Halgattia az kapitan keüiansagat  
 de nem ismerik nekj abrazattiat,  
 elmeieben szedegeti az tractat,  
 Jol vegezek Jgerek vrrok hazat,  
 Közörtök wk erös friget kotjne  
 Hogj walamelj fellül ne Rettegnenek  
 ne lüenek Hüsek Cendesednenek  
 kesülnek az napra kj menninek  
 Jambor..... kün gasparnak  
 kar..... felejtekn aznak  
 Hogj ky..... hüsta vrünknak  
 s an H.... a meg bana iambornak  
 Fülel ta..... ban szep Josagat  
 tarsan... tül marat Jobbagiat  
 pele..... kere ilj ok állat  
 kün gaspar nagy Haddal Hüst vara  
 [allat  
 Törökök... ukban bankodnak wala  
 Hogj... vitez török ot marada  
 nemet vtan mennie akar vala,  
 rajtok esset sok kart megj torolljhass...  
 Bossonkodnak hogj predat nem kap-  
 [hatnak  
 mert termeseti az volna farkasnak  
 mond az pater nostert török vramnak  
 de az baranj kelj inkab az Rauasnak  
 Ki meninek nemetek bekesegüel  
 be meninek magyarok tistessegüel  
 törest épitenek siecegüel  
 el salla allola tabor szep rendüel,  
 Hetedik napian szent Andras haüanak  
 Jgen vya török nogradot maganak  
 nem lün mit tenni nemet Capitannak  
 vy var allat essedezik vr fjnak  
 Megj igjre vrfinak nograd varat,  
 Ciak vynne el allola Casar hadat,  
 Jgere az vr fj keggjelmes voltat  
 bocata vele egj Jambor szolgálait  
 Jambor vitezt az kerestürj istüant  
 kinek kezeben adak nograd kolcat  
 el befelle alla Casar hadat  
 bekeül..... ek nemet hadat,  
 Sinten vgj lün dolga min....  
 ki jambor solgaia wala  
 egj scban ellene vet....  
 nem örülhete igjret folo

Az Horeb Hegjire fel vitte  
 Jgeret földet megj müta  
 de az isten nekie azt mo ...  
 Hogj birnia azt w nekj  
 Rovid napon mioses megj hol ...  
 Horeb hegenel temettek  
 jambor feiedelmünk sietne ...  
 Jllen cüdalatos az isten dolga  
 Sok feiedelmeket elő hozhatünk  
 keüeset eltenek kiket olüassünk  
 de haladatransagükörül gondolkodgjünk  
 hogj istentül azzert ostoroztatünk,  
 Olj bünoküel neha az istent banttjük  
 Hogj azt mi ciak bünnekis nem  
 [allittük  
 Hogj azzert büntet essünkben sem  
 [vessük  
 elletünket azzert meg röuidittük  
 Betelek vrünkon az bolc mondassa,  
 baratodnak ha kit tartas magadba  
 megj ne bizd magad edes szaüara  
 mert nem tudad mit gondol artassodra,  
 Az ördognek sok practicaia vagjon  
 megj vetesre nagj sok haloia vagjon  
 Bekesseget jar nemet de azzon vagjon  
 kegjes feiedelmünknek mint arthasson  
 Jgekezik mikeppen el vestesse  
 jambor vrunk elletet vegezhesse,  
 magat igjretüel kihez kösse  
 hogj hamarab nekj veget erhesse,  
 Tisztesseg . . . . . iambornak  
 uram . . . . . vitezlő Rendeknek  
 . . . . . vgj alj nemellieknek  
 . . . . . vagas az sakacnak  
 Valaki . . . . . akar Jenni  
 vegtere . . . . . sem fog lehetnj  
 Johire . . . . . tisztesseget veszti  
 mint . . . . . magat veszti  
 De Ha . . . . . ezzel megj ernek  
 ez se . . . . . vk el felejtének  
 ez ha . . . . . vert elő nem kernek  
 es han . . . . . megj meg büntetnek  
 Isten ellöt mindenek nelüan lesnek  
 az artatlan Halalük öruendeznek  
 az Hamis Hitü gilkosok el vesnek  
 Ha tekintik penzert Poklot kerestek  
 Walakjnek az vh keüesse nem ellég  
 aznak az mas ember soka sem ellég  
 többrül többre ember vgj igekezzeek  
 telhetetlensegert feie ne essek  
 Nem nem tud az ember kinek hinnie  
 kit barattjanak v velne lönnie

az sokta az embert törben eitenj  
 mint kataj vendegsegben ezt szerzj  
 Jgekezetj nekj azzon wala  
 nem tudom nekj mit igirtek wala  
 vrrakatis mind Jgen tancoltassa  
 bockaj hüieit mind eg vtton bocassa,  
 De az vr istennek gond viselesse,  
 ki maradassokra gondot visele  
 Im ez vilag sem adatek kezebe  
 az nagj bodogsagbülis kj rekede,  
 Eggik hitet masiküal hamiss(it) . . .  
 tizet Hüsat egj mas hat . . .  
 ezt a vetket nem sokta . . .  
 ez az szent lelek Jsten ellen . . .  
 Cristus mondgja az eüangelj . . .  
 vetkeznj az szent lelek . . .  
 sem ez világbán sem az mas . . .  
 meg nem bocattatik az bodog . . .  
 Tüdüan azzert az kj az bünr . . .  
 az szent lelek elsöben Jele . . .  
 Ha nem fogadod dolgod nem  
 Testben lelekben veszedelmes . . .  
 Sok szent Jrras olüassokat az ördög  
 el cabitot batoritot az ordog  
 vrasagert el hitetett az ordog  
 mostis sokak kornül forgolodik ezzen  
 [ordog :  
 Ezzen közben bekeseget Jartattja  
 nemet casar torok casarhoz küldé,  
 cobor mihalj es kekedj gorg vala  
 Jo üalással casartül jettek vala,  
 Kataj vrünkat ebeden Hjúa  
 hogj mar örömeben vigan tartana  
 Jstennek Jtiletit nem gondola,  
 el vegezet sandekiat Indithatna  
 Ezzek vtan betegeskedni kezde  
 nem sokara lün meg nehezülesse,  
 kj Jlenenek katajnál, meg ölte  
 Jgekezik többj se kerülhesse,  
 Isten az kj igaz lato mindenben  
 nem engede hogj ez mülnak semmiben  
 töb dolgokes Jlenenek ezzenben  
 vasban verek katait ezzen közben.  
 Halalanak ellötte let dolgokat,  
 besselem vrraknak w Halalat  
 melj Hamar vtannok  
 ki ada nekünk somo . . .  
 Az Istennek bolceseges . . .  
 titkajt vh nekj  
 öt vr fjat mellote  
 vrünk sem kesek vtta  
 Halala törtinek Jambor  
 jo emlekezetü batorj

cakj Jstüannak giulafj  
 dercfj miklosnak jambor....  
 ..... megj holt wala  
 egj..... tamadot wala  
 tec..... hogj le esset volna  
 Hü..... nagj hamar megj hala,  
 Matias..... w magzattja wala  
 ezze ..... kilencüenben wala  
 nagj..... az vilagbül ki múlt wala  
 har..... egjek köüettek wala  
 Söld.... becben megj holt wala,  
 orost..... len megj Holtak wala.  
 nagj..... karacon napian wala.  
 halala előtt ezzek lötenek wala  
 Ha az wr isten vt eltette volna  
 az Hatart gorog ossagra vette volna  
 az pogansagj igj ki nem került volna,  
 mi aztis el vestük mj tüle marat wala,  
 Ferdinand casar felöle azt monta  
 vagj w soha ne szüllettetet volna  
 az vagj soha halala ne let volna  
 el vegezet dolog Hogj mind megj kelj  
 [halnja  
 Sok Jambortül hallottam es wgj irom  
 vrünk Halala előtt mj let azt mondom  
 karacon estje kakük szolt azt hallom  
 kassan ceresnie fa viragzot értöm  
 Telünk Hozzaja igen meleg wala,  
 az Jegj rakás sokaktül el múlt wala  
 vrünk imar nagj betegsegeben wala  
 kibül elletet nem Remellik wala,  
 Vdüar gond viselő Faj görgj<sup>1</sup> wala  
 Az predikaciót halgattja wala  
 wr vacoraiait hozzaja w....  
 az wrrakat istenert kerü....  
 egj mast ercek azt parancj  
 Ezzek wttan testamentomho  
 mert nagj Gondja wala  
 Jambor vr fiakra...  
 orsagünknak szerzet nagj  
 Istennek rajta ez wala nagj...  
 ez keües ideig nagj birod...  
 wüas nélkül sok fü hazat  
 mit keüant ket nagj  
 Sep Jaiüait mind be irratta  
 kinek mit akar hadni irrata  
 Homonnait kepeben hatta w...  
 kencet körönat nekj hagjot wala,  
 Casartül küldetet arran koronat  
 sep szasloiat bottjat arranias kardgjat  
 sok sep ioküal öltözet füfy louat

<sup>1</sup> Fáy György.

ezzek vtan Istennek ajanla magat.  
 Draga szep vallassokat tesen wala  
 teremtoienek az istent mondgja wala  
 megj valtoianak chst vallja wala  
 batorsagüal ilj vallast tesen wala  
 Ha ez világ bünét megj bocathattja  
 az istennek veghetetlen irgalma,  
 egj emberet inkább megj bocathattja  
 az fenies christüssert megj bocattja,  
 Hisem az attja istennek irgalmát  
 hisem az Jesús christüs szent halalat  
 dicösegüel ertem fel tamadassat  
 hisem öiök ellet bodogság megj  
 [Hozasat,  
 Az teremto istent latnia fogom  
 az en megj megvaltommal megj  
 [ismerkedöm  
 az en testemet megj vyülni hisem  
 az szent lelek vr istenben el nüksom  
 Jrnak wala estendö forgassaban  
 ezzer hat szazban es az felet hatban  
 ket karacon közt penteken....  
 el nügöiek az vr (ban)<sup>1</sup>  
 Sep p..... wala  
 f..... kesülnek wala  
 Ha.... ottessek wala  
 vd... ben öltözöt wala  
 Jamb..... kesergik wala  
 bo..... batiat ohajttja  
 so..... dnak azt banniak wala  
 kj..... anniarül kesergj wala  
 Jambor... esa mar megj solt wala  
 az... el nügot wala  
 palota... egj ket magzattja sirattia  
 vrrok attjoknak halalat gjassollja  
 Megis egj keüisset szolok wrünkrül  
 Jo emlekezetü fieidelminkrül  
 Jsten felö io bockaj istüanrül  
 penteken törtint nagj sok dolgairül.  
 Szaiabül szarmazot besedet irrok  
 de babonat ezbüil ne tanülliatok  
 penteken sok dolgon ment altal kit  
 [hallok  
 ciak jo emlekezetiert kit irrok  
 Kolozuarban penteken születet volt  
 penteken kerestelesseis let volt  
 kiralj vdüaraban penteken ment volt  
 penteken onnetis alla iütöt volt  
 Varadj kapitan penteken let volt  
 penteken casartül jo valas jüt volt  
 penteken nemeteküelis megj vit volt  
 pec Janos penteken foglja esset volt

<sup>1</sup> 1606 dec. 29-én.



Kassabanis pentek napon be ment volt  
 pentekenis vt megj koronasztak volt  
 Rakos mezeien az koronasz volt  
 penteken e vilagbül ki mült volt  
 Adj vr isten . . . . ilj feidelmet . . . .  
 ki tisztellie megj az te szent nev . . . .  
 hirdettesse mindenüt szent igjd . . . .  
 terice megj az balüaniozo nemzet . . . .

Jmar szolok wrünk temetesserül  
 harmenc ket napig kassan  
 vliara ferek somorün  
 kataj mihajnak vesedelmé

Bankodnak vitezek es bossonk . . . .  
 vrrök haliia . . . . igen ohai . . . .  
 gjlkos megj elj azzon tanack . . . .  
 eej tanacbül indülün Rohan . . . .

Vdüar Hadnagjanak Hadnagjok szolnak  
 tizedessek köz legjn talpon alnak  
 kataj hül tartatik tamadnak  
 varas piaccara kit kj hozanak

kerdezi katai vt hoüa vissik  
 majd hiredüel lessen az hoüa visnek  
 azzon közben sok szablja kj woniatik  
 teste darabonkent<sup>1</sup> el vagdaltatek

Nolc oraig teste ot cüdaltatek  
 sok szablja miatta megj corbasodek  
 niari palj izzene testet fel szödnek  
 egj golc lepedöben testet fel szedek

Pelda besedben soktak ezt mondanj  
 boldog ember kj masson fog tanülni  
 boldogtalan kj magan fogj bankodnj  
 keüeliek gjakorta ig soktak iarnj

Legjen isten igaz ittilo ezben  
 Ha bünosse az vagj bünetlen ezben  
 minden ember w rüla pelda vegjen  
 soknak örülteben feie ne wessen

Jo nemzetetis Hagja szomorüsagban

hazas tarsat germekit nagj banatban  
 josagais lün vissza foglalasban  
 kit ertenk adot io akar . . . .  
 . . . . . az török casarnak  
 . . . . bankodek vrünk  
 . . . . büdaj basanak  
 . . . . legjen gondgja kiraljnak  
 Erd . . . . . helj tarosagban  
 . . . . . ed gubernatorsagban  
 . . . . . elül feksik kassaban  
 . . . . . bankodik ezutan magaban  
 Meg . . . . . temettese ot lessen  
 . . . . . vestessegüel . . . .  
 . . . . . maiglan kesen legjen  
 . . . . . es tistessegüel ot lessen  
 Hada . . . . . mar mint gjazban vala  
 tud . . . . . böjt elo első nap vala  
 fekete . . . . . tir ket rendet alj vala  
 ket inassat fel öltöztettek vala  
 Koporsoban testet fel vöttek vala  
 wr fiak kiralj testet visik vala  
 papok deakok enekelnek vala  
 santalan sok lilek keserik vala  
 Gias szasloiat ellötte visik vala  
 nolc trombitat ellötte fünak vala  
 templüban tistessegüel wittek vala  
 szep predicacio azkor let vala  
 Ezek hogj mind veghez mentenek vala  
 testet az templüban ben Hattak vala  
 hacirok<sup>1</sup> templüm korüel örzik vala  
 masodik napra iütottanak vala  
 Harangokat erössen vontak vala  
 Jsmege feionkent fel gjltenek vala  
 testhez az templüban gjltenek vala  
 . . . . . predjaltanak vala.

<sup>1</sup> Darabontok.